

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael o współpracy kulturalnej, naukowej i oświatowej,

podpisana w Jerozolimie dnia 22 maja 1991 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 22 maja 1991 r. została sporządzona w Jerozolimie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael o współpracy kulturalnej, naukowej i oświatowej w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael o współpracy kulturalnej, naukowej i oświatowej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej
i Rząd Państwa Izrael,
zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

powodowane wolą rozwoju wszechstronnych stosunków między obu Państwami,

przeświadczone, że współpraca w dziedzinie kultury, nauki, oświaty i w dziedzinach pokrewnych przyczyni się do umocnienia więzi łączących Naród Polski i Naród Izraelski, będzie sprzyjać ich lepszemu wzajemnemu zrozumieniu oraz rozwojowi wzajemnie korzystnych stosunków między obu Państwami,

przekonane, że współpraca pomiędzy instytucjami, organizacjami i osobami w dziedzinie kultury, nauki i oświaty oraz zdrowia, wymiany informacji, sportu i kontaktów młodzieżowych przyczyni się do rozwoju kulturalnego i materialnego ich Narodów,

nawiązując do wielowiekowej tradycji współzycia Polaków i Żydów na polskiej ziemi, co przyniosło również wielki wkład Żydów polskich do dziedzictwa kulturalnego obu Narodów,

potwierdzając pragnienie, w interesie swoich Narodów, wniesienia wkładu do sprawy pokoju, bezpieczeństwa, sprawiedliwości i współpracy,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie kultury, sztuki, nauki, oświaty, zdrowia, wymiany informacji, sportu i kontaktów młodzieżowych.

Artykuł II

1. Umawiające się Strony będą popierać wzajemne zainteresowanie dziedzictwem kulturalnym i współczesnymi osiągnięciami kulturalnymi drugiej Umawiającej się Strony. W tym celu Umawiające się Strony będą popierać, na zasadzie obopólnego zainteresowania i wzajemnych korzyści, wymianę i współpracę we wszystkich dziedzinach kultury i sztuki oraz stwarzać odpowiednie możliwości kontaktów i wspólnych przedsięwzięć pomiędzy organizacjami, instytucjami i osobami działającymi w tych sferach.

2. Umawiające się Strony będą zachęcać swoje właściwe władze i instytucje do podejmowania przedsięwzięć, które w szczególności będą obejmować:

- a) wymianę wystaw i innych prezentacji o charakterze kulturalnym, edukacyjnym i informacyjnym,
- b) tłumaczenie i publikację dzieł artystycznych, literackich i naukowych autorów drugiego kraju,
- c) prezentację utworów artystycznych twórców drugiego kraju przez telewizję, radio, teatry, kina, sale koncertowe, studia baletowe i ośrodki wystawowe,
- d) wzajemną wymianę artystów i grup artystycznych,
- e) organizowanie, za pośrednictwem kompetentnych władz, imprez artystycznych i festiwali filmowych,
- f) wymianę książek i innych publikacji z dziedziny kultury, oświaty i nauki,
- g) współpracę szkół artystycznych, muzeów, galerii sztuki, bibliotek, teatrów i innych instytucji kulturalnych,
- h) wymianę doświadczeń i specjalistów z zakresu muzealnictwa i konserwacji dóbr architektury i kultury,
- i) kontakty między stowarzyszeniami pisarzy, kompozytorów, malarzy, rzeźbiarzy, grafików, aktorów, muzyków, choreografów, filmowców i architektów,
- j) uczestnictwo swych przedstawicieli w festiwalach, konkursach, konferencjach i spotkaniach międzynarodowych dotyczących zagadnień kultury, organizowanych przez drugą Umawiającą się Stronę.

3. Umawiające się Strony będą ułatwiać przedstawicielom drugiej Umawiającej się Strony dostęp do bibliotek, archiwów, zbiorów muzealnych i innych instytucji kulturalnych.

Artykuł III

1. Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać, na zasadzie obopólnego zainteresowania i wzajemnych korzyści, wymianę i współpracę we wszystkich dziedzinach nauki i techniki będących w sferze zainteresowania obu Stron oraz będą stwarzać odpowiednie warunki dla bezpośrednich kontaktów pomiędzy placówkami, organizacjami i stowarzyszeniami naukowymi, instytucjami szkolnictwa wyższego i badań, naukowcami i specjalistami obu Państw, w szczególności poprzez:

- a) wzajemną wymianę wizyt naukowców, nauczycieli akademickich oraz innych specjalistów,
- b) uzgadnianie wspólnych programów i projektów badawczych oraz wymianę ich wyników,
- c) organizowanie wspólnych kursów, konferencji i sympozjów naukowych,
- d) wzajemne przyznawanie stypendiów i wymianę studentów szkół wyższych i stażystów w celu odbywania studiów i staży specjalizacyjnych w dziedzinie nauki, oświaty i kultury,
- e) wymianę dokumentacji, publikacji, literatury i informacji naukowej,
- f) wymianę materiałów audiowizualnych, organizowanie wystaw i innych prezentacji o charakterze naukowym,
- g) zapraszanie przedstawicieli jednej Umawiającej się Strony na organizowane przez drugą Stronę kongresy, konferencje i inne spotkania naukowe.

2. Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać współpracę i wymianę w dziedzinie oświaty oraz stwarzać odpowiednie warunki dla bezpośrednich kontaktów między szkołami i instytucjami oświatowymi, w szczególności poprzez:

- a) wymianę nauczycieli i specjalistów z dziedziny oświaty,
- b) wymianę uczniów,
- c) wymianę programów szkolnych, podręczników i innych materiałów dotyczących systemów oświatowych i szkolnictwa,
- d) współpracę w zakresie pomocy naukowych.

3. Umawiające się Strony za pośrednictwem swoich właściwych instytucji podejmą pracę nad wzajemną weryfikacją podręczników szkolnych, szczególnie we fragmentach dotyczących historii drugiego kraju, jak również upamiętnienia walki Polaków i Żydów w okresie Zagłady, i w razie potrzeby wprowadzą poprawki do tych podręczników.

4. Umawiające się Strony będą popierać wymianę informacji dotyczącej porównywalności i ekwiwalentności dyplomów i stopni naukowych.

5. Umawiające się Strony będą popierać współpracę oraz wymianę informacji i specjalistów w dziedzinie archeologii.

Artykuł IV

Umawiające się Strony będą wzajemnie popierać studiowanie języka, literatury, kultury i historii drugiego kraju.

Artykuł V

Umawiające się Strony, za pośrednictwem swych właściwych instytucji, będą rozwijać współpracę w dziedzinie ochrony i konserwacji pomników i dzieł kultury polskiej w Izraelu i kultury żydowskiej w Polsce.

Artykuł VI

Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych poprzez wymianę specjalistów i informacji na podstawie odpowiednich porozumień między ministerstwami zdrowia obu Państw.

Artykuł VII

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między ich agencjami i organami prasowymi oraz instytucjami radiowo-telewizyjnymi, a także zachęcać do bezpośrednich kontaktów pomiędzy wydawcami gazet i czasopism, organizacjami dziennikarskimi oraz wymiany dziennikarzy, ekip i programów radiowych i telewizyjnych.

Artykuł VIII

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie sportu i kultury fizycznej, szczególnie w drodze wymiany sportowców, trenerów oraz organizowania spotkań i zawodów sportowych.

Artykuł IX

Umawiające się Strony będą popierać kontakty i wymianę między organizacjami młodzieżowymi i studenckimi, jak również wzajemną wymianę młodzieży szkolnej i studenckiej.

Artykuł X

W ramach obowiązujących przepisów Umawiające się Strony zapewnią obywatelom drugiej Strony, przebywającym na ich terytorium, wszelką pomoc i ułatwienia w wykonywaniu zadań powierzonych im zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 21 listopada 1991 r.

Artykuł XI

1. Dla realizacji niniejszej umowy powołuje się Komisję Mieszaną, która zbierać się będzie co najmniej raz na trzy lata, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Państwie Izrael.

2. Komisja Mieszana będzie opracowywać okresowe programy wykonawcze, określające między innymi warunki finansowania wymiany, oceniać stan realizacji niniejszej umowy oraz proponować odpowiednie zalecenia.

3. Strony wyrażają gotowość popierania innych przedsięwzięć, które nie będą zawarte w programach wykonawczych, lecz będą zgodne z duchem niniejszej umowy.

Artykuł XII

Każda z Umawiających się Stron zezwoli na ustanowienie na jej terytorium ośrodka kultury i informacji drugiej Umawiającej się Strony. Ustanowienie i działalność tych ośrodków będzie określona w odrębnej umowie.

Artykuł XIII

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

Artykuł XIV

Umowa niniejsza jest zawarta na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze okresy pięcioletnie, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Jerozolimie dnia 22 maja 1991 r., co jest odpowiednikiem 9 sivan roku 5751, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, hebrajskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne; w razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Marek Rostworowski

Z upoważnienia Rządu
Państwa Izrael

David Levy

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*